



## **Propositions d'affectation des aides financières 2014 : Opérateurs conventionnés et Appel à projets action linguistique**

### **2014eko diru-laguntzen esleipen proposamena : Hitzarmenez lotu eragileak eta hizkuntza jarduera Proiektu Deialdia**

#### **Contexte et présentation du projet :**

L'Office Public de la Langue Basque et le Gouvernement de la Communauté Autonome d'Euskadi ont depuis 2007 établi un partenariat en matière de politique linguistique, formalisé par une convention-cadre signée le 7 février 2007 et renouvelée le 31 janvier 2011. Cette convention-cadre, déclinée chaque année par une annexe annuelle, prévoit notamment, que les deux partenaires apporteront ensemble un soutien financier aux opérateurs privés du Pays Basque de France, par le biais d'un fonds commun composé des contributions financières des deux institutions.

Ainsi, pour 2014, l'Office Public de la Langue Basque et le Gouvernement Basque ont décidé de mettre en place un fonds de 1.600.000 €, abondé à hauteur de 1.200.000 € par l'Office Public de la Langue Basque et de 400.000 € par le Gouvernement Basque. Ce fonds est scindé en deux ensembles financiers :

- Un premier ensemble de 1.250.000 € destiné à soutenir par le biais de conventions des opérateurs identifiés de l'action linguistique, et,
- Un second ensemble de 350.000 € destiné à soutenir les initiatives des autres opérateurs, par le biais d'un Appel à projets.

Le fonds commun de coopération a été activé conformément aux modalités de mise en œuvre de cette même convention annuelle de partenariat, avec le lancement de l'Appel à projets le 2 avril 2014.

Au 2 mai 2014, date limite de dépôt des dossiers de demande d'aide financière, 64 opérateurs dont 8 opérateurs identifiés de l'action linguistique ont présenté 94 projets (59 opérateurs pour 86 projets en 2013).

Chaque demande d'aide financière a fait l'objet d'un examen concerté entre les services de l'Office Public de la Langue Basque et du Gouvernement Basque, et de la production d'un avis technique relatif à chaque projet présenté (éligibilité de l'opérateur et/ou du projet, conformité des dossiers...).

L'ensemble des ces éléments ainsi que les propositions d'affectation des aides financières sont détaillés dans le cadre de la documentation suivante annexée au présent rapport :

#### **Testuingurua eta proiektuaren aurkezpena :**

Euskararen Erakunde Publikoak eta Eusko Jaurlaritzak hizkuntza politika arloan partaidetza bat eratu dute 2007. urtetik hona, 2007. urteko otsailaren 7an formalizatua izan den hitzarmen-marko baten bidez, hau bera 2011. urteko urtarrilaren 31n berriztatua izan dena. Hitzarmen-marko hori, urte guzietan urteko eranskin baten bidez deklinatzen da urteko lanak zehaztuz, eta Iparraldeko eragile pribatuei zuzentzen zaien diruztapen era zehazten du, bi instituzioek elkarrekin elikatzen eta osatzen duten lankidetzarako fondo baten bidez.

Honela, 2014. urterako, Euskararen Erakunde Publikoak eta Eusko Jaurlaritzak 1.600.000 €ko fondoak elkarren artean osatzea erabaki dute, Euskararen Erakunde Publikoak 1.200.000 € jarriz eta Eusko Jaurlaritzak 400.000 €. Fondo hori bi dirutza multzotan banatzen da :

- 1.250.000 €ko lehen dirutza multzoa, euskararen alorrean lanean diharduten eragile jakinen diruz laguntzeko hitzarmen baten bidez, eta,
- 350.000 €ko bigarren dirutza multzoa, beste eragileen inizatibak diruz laguntzeko, Proiektu Deialdi baten bidez.

Lankidetzarako fondo hori, urteko hitzarmenak zehaztutako modalitateen arabera indarrean jarri eta eratu da, Proiektu Deialdia 2014. urteko apirilaren 2an irekitzearekin.

2014. urteko maiatzaren 2an, diru-laguntza eskaera txostenak helarazteko epean, 64 eragilek non euskararen alorrean lanean diharduten 8 eragile jakinek 94 proiektu aurkeztu dituzte (2013. urtean, 59 eragilek 86 proiektu aurkeztu zituztelarik).

Diru-laguntza eskaera bakoitza Euskararen Erakunde Publikoaren eta Eusko Jaurlaritzaren zerbitzuek elkarlanean aztertu dituzte, eta diru-laguntza eskaera bakoitzari buruzko iritzi tekniko bat zehaztu dute (eragilearen edota proiektuaren onuragarritasuna...) esleipen proposamen bateratu bat egin aurretik.

Datu horiek guztiak, eta proposatzen diren diru-laguntza esleipenak, honako bozkatzeko txosten honi juntatuak diren ondoko dokumentuetan zehaztuak dira :

- Annexe I : Propositions d'affectation des aides financières 2014
  - Annexe II : Conventionnement d'opérateurs identifiés de l'action linguistique
  - Annexe III : Appel à projets action linguistique
  - Annexe IV : Fiches conventionnement d'opérateurs identifiés de l'action linguistique
  - Annexe V : Fiches Appel à projets action linguistique
- Eranskina I : 2014eko diru-laguntzen esleipen proposamena
  - Eranskina II : Elkarre-eragileen hitzarmenez lotzea
  - Eranskina III : hizkuntza jarduera Proiektu Deialdia
  - Eranskina IV : Elkarre-eragileen hitzarmenez lotzeari lotu fitxak
  - Eranskina V : hizkuntza jarduera Proiektu Deialdiari lotu fitxak

### **Délibération :**

Compte tenu de ces éléments, l'Assemblée générale de l'OPLB décide :

- d'adopter les propositions d'aides financières telles que détaillées dans la documentation annexée au présent rapport à voter ;
- d'autoriser le Président à signer les notifications et conventions venant préciser les modalités de soutien aux projets soutenus ;
- d'autoriser le Président, pour les opérateurs identifiés de l'action linguistique, à mandater un premier versement dans les meilleurs délais alors même que les conventions ne seraient pas signées, de manière à pallier un besoin de trésorerie des opérateurs concernés ;
- d'engager sur le budget 2014 une enveloppe financière de 1.600.000 € destinée à soutenir financièrement les opérateurs privés de l'action linguistique.

**Adopté à l'unanimité.**

### **Erabakia :**

Elementu horiek kontutan harturik, EEPko Administrazio kontseiluak erabakitzen du :

- bozkatzeko txosten honi txertatua de dokumentazioan zehaztutako diru-laguntzak proposatu bezala onestea ;
- diruz lagunduak diren proiektuei lotu hitzarmen eta jakinarazpen ezberdinen izenpetzeko baimena Lehendakariari ematea ;
- euskararen alorrean lanean diharduten elkarre-eragile jakinentzat, lehen isurpenen bideratzeko beharrezkoa den baimen oro Lehendakariari ematea, nahiz eta hitzarmenak eragile bat edo besterekin ez izenpetuak izan, eta hau, tesoreria beharrei erantzuteko asmoz ;
- euskararen alorrean lanean diharduten elkarre-eragile pribatuen sustatzeko asmoz, 2014eko buxetatik 1.600.000 €ko dirutzaren esleitzea.

**Aho batez onartua.**



## Annexe I Propositions d'affectation des aides financières 2014 : Opérateurs conventionnés et Appel à projets action linguistique

### 1] Les opérateurs conventionnés

Les modalités de partenariats et de financements des opérateurs seront définies au travers de conventions.

- Cf. **Tableau récapitulatif des aides financières sollicitées et des propositions d'engagement (annexe 1.1)**
- Comme en 2013, il est proposé de conventionner **8 opérateurs**
- **Proposition** d'affectation des aides déclinée comme suit (suivant classement du cadre opérationnel 2011-2016) :

#### Enseignement

- **Fédération Seaska** : proposition d'engagement de 360.000 € (- 20.000 € / 2013). En complémentarité du partenariat Seaska/EN/OPLB défini dans le cadre de la convention trisannuelle précisant notamment les modalités de calcul concerté des moyens du 1er degré, consolidation de l'encadrement technique et pédagogique assuré auprès des ikastola
- **Associations de parents d'élèves** :
  - **Ikas-Bi** : proposition d'engagement de 20.000 € (- 10.000 € / 2013) en soutien des activités de promotion de l'enseignement bilingue menées par l'opérateur; poursuite des discussions relatives à la structuration d'un partenariat visant la conduite par Ikas Bi d'une action permanente de terrain de promotion et de suivi de l'enseignement bilingue au plus près des écoles, en complémentarité et appui de la politique publique menée par les pouvoirs publics regroupés au sein de l'OPLB
  - **Biga Bai** : proposition d'engagement de 20.000 € (+ 5.000 € / 2013); consolidation de l'action permanente de terrain de promotion et de suivi de l'enseignement bilingue au plus près des écoles, en complémentarité et appui de la politique publique menée par les pouvoirs publics regroupés au sein de l'OPLB
  - **Euskal Haziak** : proposition d'engagement de 15.000 € (- 5.000 € / 2013) calé sur la demande d'aide financière de l'opérateur; poursuite avec l'opérateur des travaux de structuration de l'activité de promotion de l'enseignement bilingue dans la filière d'enseignement catholique, en lien avec la DDEC

#### Apprentissage du basque par les adultes

- **Aek** :
  - proposition d'engagement de 350.000 € (+ 30.000 € / 2013)
  - poursuite des travaux portant sur la structuration en partenariat d'une politique publique visant à terme à garantir l'accessibilité d'une offre de formation complète et de qualité dans sa double dimension de formation à visée professionnelle et de formation d'initiative personnelle, dans le prolongement de l'état des lieux partagé des finances de la fédération (5 exercices comptables) et de toutes les activités menées par celle-ci (Gau eskola, stages, animations, formation professionnelle) finalisé début 2014

## Médias

- **Euskal Irratiak :**
  - o proposition d'engagement de 285.000 € (= 2013)
  - o poursuite des travaux portant sur l'aide à la mutualisation et soutien du réseau des radios d'expression basque :
    - dans le prolongement de l'état des lieux des finances de 2010 à 2012 de l'ensemble du réseau de radios d'expression basque
    - au regard des conclusions du plan d'accompagnement DLA portant sur l'organisation interne du réseau Euskal Irratiak (gouvernance fédération/radios, financement)
    - en cohérence avec un projet de formation ADEPFO initié dès début 2014 auquel les médias d'expression basque (Euskal Irratiak, Aldudarrak Bideo, Ipar Euskal Herriko Hitza, Iparla Baigura Komunikazioa et Herria) participent avec comme visée de mutualiser les différents moyens humains, matériels et financiers

## Loisirs

- **Bertsularien Lagunak :**
  - o proposition d'engagement de 55.000 € (= 2013)
  - o soutien aux activités d'enseignement du bertsularisme (hors temps scolaire et hors joutes et championnat biennuel) en fort développement en 2013 (doublement de l'activité d'enseignement de 2011 à 2013 pour atteindre près de 30 groupes/écoles de bertsu réparties sur l'ensemble du Pays Basque)
  - o poursuite d'un travail de fond qui vise à expertiser et à structurer les interventions régulières durant le temps scolaire dans les 3 filières d'enseignement, en lien notamment avec les partenaires institutionnels
- **Uda Leku :**
  - o proposition d'engagement de 145.000 € (= 2013)
  - o soutien aux activités d'accueil en langue basque (en centre et en séjours) en fort développement ces dernières années (+188,5% de 2007 à 2013, en passant de 6.856 journées/enfants à 12.924 journées/enfants)
  - o suivi des démarches de l'opérateur visant l'ouverture d'un 4ème centre d'accueil en Pays Basque intérieur
  - o accompagnement de l'opérateur dans la mise en oeuvre d'un projet de sessions de formation BAFA/Brevet d'Aptitude aux Fonctions d'Animateurs, en cohérence avec les travaux en cours de structuration du domaine des loisirs (domaine de l'accueil collectif) en lien avec les partenaires institutionnels ayant compétence en la matière
  - o suivi et accompagnement si nécessaire des adaptations à opérer par l'opérateur en matière d'organisation d'activités de loisirs en ALSH (Accueil de Loisirs Sans Hébergement), en cohérence avec la réforme des rythmes scolaires

## 2] L'Appel à projets action linguistique

- Cf. Tableau récapitulatif des aides financières sollicitées et des propositions d'engagement (annexe 1.2)
- Enveloppe constante : 350.000 €
- Au total, **86 projets** portés par **56 opérateurs** (contre 78 projets portés par 51 opérateurs en 2013)
- **Propositions** d'affectation des aides déclinées comme suit :

- **Taux de financement plein** (jusqu'à 70% des dépenses éligibles) **plafonné à la demande ou à 2.500 € pour les projets petite enfance** : 2 projets portés par la crèche Luma Ziburu (1.106 €) et 2 autres projets de même type portés par la crèche Luma Baiona (2.408 €)
- **Aide constante ou légèrement en baisse** :
  - o De par leur place dans le paysage des opérateurs proposant une offre ou un service en langue basque :
    - opérateurs des médias : TVPi, Aldudarrak bideo, Aztibegia (radio info.7), Errobi promotions (radiokultura), Herria, Euskal Komunikabideak (Iparraldeko Hitza) et Iparla Baigura Komunikazioa (kazeta.info). A Noter que la plupart de ces opérateurs ont par ailleurs fait ou font l'objet de suivis spécifiques de la part de l'OPLB : aide à la professionnalisation, DLA, optimisation de ressources, médiation ayant débouché sur la mobilisation de financements de droit commun...
    - opérateurs dont l'activité relève de la formation, ou d'organisation de conférences débats : UEU et Elekatu Elikatu
  - o De par le travail mené ces dernières années de structuration d'une offre ou d'un service en langue basque (en tenant compte des volumes horaires assurés ou prévus) :
    - opérateurs du domaine de l'apprentissage du basque par les adultes : Angeluko ikasleak (Anglet)
    - opérateurs du domaine des loisirs : danse (Elirale à Ascain) et musique (Musikaz Blai à Ahetze, école de musique Iparralai à Garazi/Baigorri, école de musique Soinubila à Hasparren)
  - o Opérateurs ayant sollicité l'OPLB/GB dans des proportions inférieures à l'année précédente, quand l'opérateur a conquis ces dernières années une certaine fidélité du public et reconnaissance des collectivités locales de proximité : Itzal Aktiboa
  - o Entités nouvelles inscrivant leur activité dans la continuité d'une autre entité souche : Herriko Ogia et Herriko Haragia issus du Cluster Uztartu soutenu l'année précédente
  - o Aide à un projet de réalisation d'une formation BAFA (Brevet d'Aptitude aux Fonctions d'Animateurs) en langue basque porté par Euskaldun Gazteria
- **Aide en légère hausse à opérateurs nécessitant plus de moyens financiers** en raison d'un ajustement ou d'un développement d'activités : Maite Dugulako (enseignement du basque aux adultes) et Oreka (cirque) avec ouverture d'une antenne à Itxassou
- **Aide dégressive à opérateurs aidés les années précédentes** pour développer la présence et l'usage de la langue basque, comme signe d'une « autonomisation » nécessaire : EHZ, Lurrama, EHLG, Traboules, Buru Beltza, Association des Producteurs Fermiers du Pays Basque, Euskal Moneta, Abbadiako Adixkideak/CPIE Littoral
- **Aide à nouveaux opérateurs ou projets** :
  - o Aide à opérateurs souhaitant développer la présence et l'usage de la langue basque pour permettre et appuyer le démarrage : Moï Moï (festival Baleapop), SARL Hor dago (fromagerie d'Urepel pour visites guidées), Itsas Begia (exposition permanente au fort de Socoa), Eusko Ikaskuntza (lancement de la plateforme "Eusko Diaspora" autour notamment d'un site web dédié), Mozaik (intégration de la langue basque dans les supports de communication), radio Mendililia (lancement d'un rendez-vous quotidien de 1 heure en langue basque)
- **Projets non aidés** :
  - o Projet visant à rénover des locaux scolaires : OGEC Sacré coeur de Villefranque
  - o Projets à caractère culturel (spectacle ou production de DVD/film) : Iduzkilore, Ezkandrai, Coste Pascal, Les films de l'air
  - o Projets concernant la conduite d'initiatives et actions visant le développement de la présence et utilisation de la langue basque dans la vie sociale, en lien avec la mise en oeuvre par l'OPLB de ce domaine d'action en partenariat avec les collectivités locales : Kontseilua, Bai euskarari ziurtagiria
  - o Projet d'interventions en milieu scolaire sous forme de prestation : Oreka

- **Projets du domaine de l'Edition :**
  - o Soutien aux projets :
    - respectant le règlement spécifique volet édition de l'Appel à projets
    - sous réserve d'une appréciation favorable concernant la qualité de la langue émise par la commission instituée à cet effet par l'Académie de la langue basque Euskaltzaindia, s'agissant des projets d'édition
    - en nette augmentation : candidature nouvelle de maisons d'édition (Maiatz, Koeguy) et éligibilité en 2014 d'opérateurs pour qui le métier d'éditer des ouvrages n'est pas l'activité première (Lapurdi 1609, Euskaltzaleen Biltzarra, Sù Azia)
  - o 31 projets soutenus (contre 16 en 2013) dans le cadre des 3 sous-domaines d'intervention :
    - **sous-domaine 1, production d'ouvrages** : 22 projets (contre 10 en 2013) :
      - aides plafonnées à 80% de 50% (ouvrages unilingues) et 80% de 30% (ouvrages plurilingues) des charges éligibles
      - aides également plafonnées à 5.000 € par ouvrage sans pour autant déroger de manière globale aux fondements de l'économie du livre
    - **sous-domaine 2, promotion et commercialisation** : 6 projets (contre 4 en 2013). Aides forfaitaires plafonnées à 60% des charges éligibles
    - **sous-domaine 3, animations pédagogiques** : 3 projets (contre 2 en 2013). Aides forfaitaires plafonnées à 70% des charges éligibles
  - o Projets non soutenus (volet édition) :
    - éditions pour lesquelles les obligations légales ne sont pas respectées : 2 projets Lapurdi 1609
    - projet inéligible car ne correspondant pas à l'un des 3 sous-domaines d'intervention : 1 projet Eusko Ikaskuntza
    - projet non définis/incomplets : 1 projet Erakats et 1 projet Eusko Ikaskuntza
- **Enfin, à relever que plusieurs opérateurs n'ont pas déposé de demande d'aide financière en 2014 bien que soutenus les années précédentes :**
  - Les porteurs de projets à relier au principe de dégressivité des aides attribuées (notamment aux opérateurs du domaine de la Vie sociale) : Euskal xerria, Ikastola de Baigorri/Ossés, Iparraldeko Dantzarien Biltzarra, Yoga Zu, Biharko Lurraren Elkarte
  - Dans le domaine des Médias : La Semaine (projet d'intégration de la langue basque non suivi de faits), le Journal du Pays Basque (dépôt de bilan)



## RESOLUTION

RELATIVE A L'APPEL A PROJETS ACTION LINGUISTIQUE 2014  
AUPRES DES OPERATEURS LINGUISTIQUES DU PAYS BASQUE DE FRANCE

- ANNEXE I** • Les projets qui bénéficieront d'une aide financière
- ANNEXE II** • Les projets qui ne bénéficieront pas d'aide financière
- ANNEXE III** • Les projets rejetés



EUSKARAREN ALORREAN DIHARDUTEN IPAR EUSKAL HERRIKO ERAGILEEI ZUZENDU  
2014. URTEKO HIZKUNTZA JARDUERA PROIEKTU DEIALDIAREN

## EBAZPENA

- I. ERANSKINA** • Diru-laguntza jasoko duten egitasmoak
- II. ERANSKINA** • Diru-laguntza jasoko ez duten egitasmoak
- III. ERANSKINA** • Baztertutako egitasmoak



**RESOLUTION** RELATIVE A L'APPEL A PROJETS ACTION LINGUISTIQUE 2014  
AUPRES DES OPERATEURS LINGUISTIQUES DU PAYS BASQUE DE FRANCE

- ANNEXE I** • Les projets qui bénéficieront d'une aide financière
- ANNEXE II** • Les projets qui ne bénéficieront pas d'aide financière
- ANNEXE III** • Les projets rejetés



EUSKARAREN ALORREAN DIHARDUTEN IPAR EUSKAL HERRIKO ERAGILEEI ZUZENDU  
2014. URTEKO HIZKUNTZA JARDUERA PROIEKTU DEIALDIAREN **EBAZPENA**

- I. ERANSKINA** • Diru-laguntza jasoko duten egitasmoak
- II. ERANSKINA** • Diru-laguntza jasoko ez duten egitasmoak
- III. ERANSKINA** • Baztertutako egitasmoak



**RESOLUTION RELATIVE A L'APPEL A PROJETS ACTION LINGUISTIQUE 2014  
AUPRES DES OPERATEURS LINGUISTIQUES DU PAYS BASQUE DE FRANCE**

**EUSKARAREN ALORREAN DIHARDUTEN IPAR EUSKAL HERRIKO ERAGILEEI ZUZENDU  
2014. URTEKO HIZKUNTZA JARDUERA PROIEKTU DEIALDIAREN EBAZPENA**

EBAZPENA, 2014. urteko uztailaren 4koa, Euskararen Erakunde Publikoarena, euskararen erabilera sustatzeko ekimenak garatzen dituzten Ipar Euskal Herriko erakunde pribatuentzako diru-laguntzak jendaurrean jakinarazten dituen.

Eusko Jaurlaritzak eta Euskararen Erakunde Publikoak 2011. urteko urtarrilaren 31n izenpetutako Hitzarmen-markoak eta 2014ko apirilaren 1ean izenpetutako urteko Eranskinak diotenaren arabera, euskararen erabilera sustatzeko ekimenak garatzen dituzten Ipar Euskal Herriko erakunde pribatuentzako diru-laguntzetarako Deialdia antolatu da.

Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzarekin aztertuz geroz, Euskararen Erakunde Publikoak Deialdia ebatzi du. Erabakia eskatzaile bakoitzari zabaldua izango zaio gutun baten bidez. Euskararen Erakunde Publikoaren Administrazio Kontseiluko erabakien bildumari erantsiko zaio ebazpen hau.

Horregatik, honako hau :

**EBATZI DUT :**

**Lehengoa** – goian adierazitako aginduen babesean diruz lagunduko diren eskabideen zerrenda, eta ematekoak diren diru-laguntzak, argitara ematea (I. eranskina)

**Bigarrena** – diruz lagunduko ez diren eskabideen zerrenda argitara ematea, aurkeztutako proiektuek Deialdiaren araudiaren 10. artikuluaen arabera balorazio maila txikiegia lortu dutelako (II. eranskina)

**Hirugarrena** – Baztertutako eskabideen eta hartarako izan diren motiboen zerrenda argitaratzea (III. eranskina)

Baionan, 2014. urteko uztailaren 15ean.

RESOLUTION du 4 juillet 2014 de l'Office Public de la Langue Basque rendant compte des décisions relatives à l'Appel à projets action linguistique 2014 auprès des opérateurs linguistiques du Pays Basque de France.

Conformément à la Convention-cadre du 31 janvier 2011 et à l'Annexe annuelle du 1er avril 2014 signées entre le Gouvernement Basque et l'Office Public de la Langue Basque, un Appel à projets a été organisé afin de soutenir les initiatives des opérateurs dans le domaine de l'utilisation et la promotion de la langue basque.

Après examen concerté avec le Vice-Ministère à la politique linguistique, l'Office Public de la Langue Basque s'est prononcé sur les décisions relatives à cet Appel à projets. Chaque décision sera notifiée aux intéressés par courrier. La présente résolution sera annexée au relevé de décisions de l'Office Public de la Langue Basque.

Tenant compte de ces éléments,

**JE DECIDE :**

**Article 1** – la publication de la liste des projets retenus au titre de l'Appel à projets action linguistique et le montant des subventions allouées (Annexe I)


**Article 2** – la publication de la liste des projets qui ne bénéficieront pas d'aide financière, au motif qu'ils n'ont pas satisfait aux critères définis à l'article 10 du règlement de l'Appel à projets (Annexe II)

**Article 3** – la publication de la liste des projets non retenus et les motifs de cette décision (Annexe III)

A Bayonne, le 15 juillet 2014.

**François MAÏTIA**

Président de l'Office Public de la langue basque  
Euskararen Erakunde Publikoaren Lehendakaria



Signature - Izenpedura



**RESOLUTION** RELATIVE A L'APPEL A PROJETS ACTION LINGUISTIQUE 2014  
AUPRES DES OPERATEURS LINGUISTIQUES DU PAYS BASQUE DE FRANCE

**ANNEXE I** • Les projets qui bénéficieront d'une aide financière

**ANNEXE II** • Les projets qui ne bénéficieront pas d'aide financière

**ANNEXE III** • Les projets rejetés



**EUSKARAREN ALORREAN DIHARDUTEN IPAR EUSKAL HERRIKO ERAGILEEI ZUZENDU**  
**2014. URTEKO HIZKUNTZA JARDUERA PROIEKTU DEIALDIAREN EBAZPENA**

**I. ERANSKINA** • Diru-laguntza jasoko duten egitasmoak

**II. ERANSKINA** • Diru-laguntza jasoko ez duten egitasmoak

**III. ERANSKINA** • Baztertutako egitasmoak

## ANNEXE I - I. ERANSKINA (1/5)

Appel à projets action linguistique 2014  
2014. urteko hizkuntza jarduera Proiektu Deialdia

Les projets qui bénéficieront d'une aide financière  
Diru-laguntza jasoko duten egitasmoak

Opérateur Eragilea	Titre du projet Proiektuaren izenburua	Subvention Diru-laguntza
Luma Baiona	Eveil musical Ernatze musikala	2 408 €
	Atelier psychomotricité Psikomotrizitate tailerra	
Luma Ziburu	Eveil musical Ernatze musikala	1 106 €
	Atelier psychomotricité Psikomotrizitate tailerra	
Angeluko ikasleak	Apprentissage des adultes Helduen irakaskuntza	1 500 €
Maite dugulako	Pour commencer à vivre en langue basque Euskaraz bizitzen hasteko	4 500 €
Euskal Herria Zuzenean	EHZ 2014 : actions en faveur de la langue basque EHZ 2014 : euskararen aldeko ekimenak	1 750 €
Lurrama	Intégration de l'euskara au sein du salon Lurrama Euskararen integrazioa Lurrama saloian	1 750 €
Moi Moi	Renforcer et développer l'utilisation de la langue basque au sein du festival Baleapop à Saint-Jean-de-Luz Euskararen erabilpena indartu eta garatu Donibane Lohizuneko Baleapop festivalaren baitan	2 500 €
SARL Hor Dago	Projet d'espace de visite de la fromagerie d'Urepel Bisitagune baten sortzea Urepeleko gasnategian	3 250 €

## ANNEXE I - I. ERANSKINA (2/5)

Appel à projets action linguistique 2014  
2014. urteko hizkuntza jarduera Proiektu Deialdia

Les projets qui bénéficieront d'une aide financière  
Diru-laguntza jasoko duten egitasmoak

Opérateur Eragilea	Titre du projet Proiektuaren izenburua	Subvention Diru-laguntza
UEU	Plan d'activités 2014 2014ko formazio eskaintza (udako ikastaroak)	4 000 €
Elekatu Elikatu	Le dernier jeudi du mois, soirée en basque à Bayonne Hilabeteko azken ostegunean euskara hutsezko gaualdia Baionan	800 €
Traboules	Valorisation de l'usage de l'euskara Euskararen erabilera baliotzea	1 500 €
Littoral basque Atalaia Euskal itsas bazterra	Euskara barnetik kanpora	5 000 €
Euskal Moneta	Association pour la création d'une monnaie basque écologique et solidaire Euskal Moneta ekologikoa eta solidario baten sorkuntzarako elkarte	2 125 €
Buru Beltza	Promotion de la Brebis Manex Tête Noire et des systèmes transhumants Ardi Buru Beltzaren eta mendiko sistemen promozioa	500 €
Euskal Herriko Lanborantza Ganbara (EHLG)	Développer l'usage de l'euskara dans le fonctionnement et les actions d'Euskal Herriko Laborantza Ganbara. Euskararen erabilpena garatu, Euskal Herriko Laborantza Ganbararen funtzionamendu eta ekintzetan.	1 750 €
Herriko ogia	Action de communication de la filière blé/farine/pain pour la promotion du pain Herriko Euskal Herriko gari/irin/ogiaren saileko komunikazioa Herriko ogiaren promozioarentzat	1 000 €
Herriko haragia	Développer l'usage de l'euskara dans les actions de l'association Herriko haragia Euskararen erabilpena garatu Herriko Haragia elkartearen ekintzetan	1 000 €
Association des Producteurs Fermiers du Pays Basque (APFPB) Euskal Herriko Etxe Ekoizleen Elkarte (EHEEE)	Création de nouveaux supports de communication pour une communication externe en basque Komunikazio tresna berrien sortzea, IDOKIren ezagutarazteko urrats guziak euskaraz egiteko	750 €
Itsas Begia	Projet d'exposition sur le fort de Socoa Zokoako gotorlekuari buruzko erakusketa proiektua	400 €
GazteKom elkarte	Média participatif pour les jeunes du Pays Basque Ipar Euskal Herriko gazteentzako hedabide partehartzailea	2 500 €
Eusko Ikaskuntza - Sociétés d'études basque	Création du site web "Eusko diaspora" "Eusko Diaspora" web gunearen sortzea	2 500 €
Association Mozaik	Site web "magmozaik.com" "magmozaik.com " webgunea	2 500 €
	Magazine "Mozaik, arts et cultures du Pays Basque" "Mozaik, Euskal Herriko arteak eta kulturak" aldizkaria	

## ANNEXE I - I. ERANSKINA (3/5)

Appel à projets action linguistique 2014  
2014. urteko hizkuntza jarduera Proiektu Deialdia

### Les projets qui bénéficieront d'une aide financière Diru-laguntza jasoko duten egitasmoak

Opérateur Eragilea	Titre du projet Proiektuaren izenburua	Subvention Diru-laguntza
Euskaldun Gazteria	Temps d'animation et de formation des jeunes ruraux en euskara Baserri aldeko gazteen animazio eta formakuntzak garaiak euskaraz	2 000 €
Oreka	Zirkoan ere euskaraz Le cirque toujours plus loin Zirkoa beti urrunago	9 000 €
Elirale	Ateliers de danse et d'expression à Ascain Dantza eta espresio tailerrak Azkainen	4 000 €
Musikaz Blai	Enseignement de la musique en langue basque Musikaren irakaskuntza euskaraz	3 000 €
Ipparalai	Différents cours de musique en langue basque Euskarazko musika kurtso desberdinak	7 000 €
Ecole de musique Soinubila	Maintien du bilinguisme au sein de l'association Elebitasunaren atxikitzea elkartean	3 500 €
Itzal Aktiboa	Découverte de l'art contemporain et de la création artistique en Pays Basque Euskal Herrian, arte garaikidearen eta arte sorkuntzaren ezagupena	1 120 €
TVPI	TVPI, aux côtés de l'euskara (2014) TVPI, euskararen bidelagun beti (2014)	32 000 €
SCIC Aldudarrak Bideo	Kanaldude 2014	67 200 €
Aztibegia	Contribution à l'offre des médias bascophones du Pays Basque Nord Ipar Euskal Herriko komunikabide eremuan euskarazko eskaintza osatuz	4 800 €
Errobi Promotions	La première radio interactive et intuitive sur internet Interneten bidezko lehen irrati interaktiboa eta intuitiboa	28 800 €
Radio Mendilillia	Projet d'émission de radio en langue basque Euskarazko emankizun xedea	6 000 €
Herria	Publication hebdomadaire Herria Herria astekariaren argitalpena	40 800 €
Euskal Komunikabideak	Hitza Pays Basque Nord Ipar Euskal Herriko Hitza	24 000 €
Iparla Baigura Komunikazioa	Consolidation du projet Kazeta.info Kazeta.info egitasmoaren egonkortzea	24 000 €

## ANNEXE I - I. ERANSKINA (4/5)

Appel à projets action linguistique 2014  
2014. urteko hizkuntza jarduera Proiektu Deialdia

Les projets qui bénéficieront d'une aide financière  
Diru-laguntza jasoko duten egitasmoak

Opérateur Eragilea	Titre du projet Proiektuaren izenburua	Subvention Diru-laguntza
Elkar	Edition de l'ouvrage "Xalbador" "Xalbador" liburuaren argitaratzea	1 567 €
	Edition de l'ouvrage "Biribilgune" "Biribilgune" liburuaren argitaratzea	1 164 €
	Edition de l'ouvrage "Lehen Mundu Gerra eta Euskal Herria" "Lehen Mundu Gerra eta Euskal Herria" liburuaren argitaratzea	1 898 €
	Edition de l'ouvrage "Haur eta seaska kantak" "Haur eta seaska kantak" liburuaren argitaratzea	5 000 €
	Travaux de commercialisation Merkaturatze lanak	2 500 €
	Animations pédagogiques Animazio pedagogikoak	280 €
Hatsa	Edition de l'ouvrage "Hatsaren poesia 2014" "Hatsaren poesia 20142095" liburuaren argitaratzea	2 095 €
ZTK	Edition de l'ouvrage "Animalien ihauteria" "Animalien ihauteria" liburuaren argitaratzea	3 892 €
	Edition de l'ouvrage "Lapinu" "Lapinu" liburuaren argitaratzea	2 920 €
	Edition de l'ouvrage "Galtzerdi marradunak" "Galtzerdi marradunak" liburuaren argitaratzea	2 639 €
	Edition de l'ouvrage "Guermanteseko aldean" "Guermanteseko aldean" liburuaren argitaratzea	2 602 €
	Travaux de commercialisation Merkaturatze lanak	500 €
	Animations pédagogiques Animazio pedagogikoak	1 000 €
Christian Velez	Edition du livre "Lepo-ondo gogor" "Lepo-ondo gogor" liburuaren argitaratzea	4 000 €
	Travaux de commercialisation Merkaturatze lanak	1 500 €
Lapurdi 1609	Edition du livre "1813/1814 Euskal Herria txirtxikatua - Le Pays Basque mis en lambeaux" "1813/1814 Euskal Herria txirtxikatua - Le Pays Basque mis en lambeaux" liburuaren argitaratzea	1 152 €

## ANNEXE I - I. ERANSKINA (5/5)

Appel à projets action linguistique 2014  
2014. urteko hizkuntza jarduera Proiektu Deialdia

Les projets qui bénéficieront d'une aide financière  
Diru-laguntza jasoko duten egitasmoak

Opérateur Eragilea	Titre du projet Proiektuaren izenburua	Subvention Diru-laguntza
Astobelarra - Le Grand Chardon	Edition du livre "Ernest eta Celestine" "Ernest eta Celestine" liburuaren argitaratzea	639 €
	Edition du livre "Andere Natūra" "Andere Natūra" liburuaren argitaratzea	200 €
	Travaux de commercialisation Merkaturatze lanak	132 €
Libreplume	Animations pédagogiques Animazio pedagogikoak	1 000 €
Maiatz	Edition du livre "Gogoetak" "Gogoetak" liburuaren argitaratzea	362 €
	Edition du livre "Biolentzia politikoaren memoriak" "Biolentzia politikoaren memoriak" liburuaren argitaratzea	680 €
	Edition du livre "Baionako Exaugetatik, Euskal sinboloak eta matematika, 2. liburukia" "Baionako Exaugetatik, Euskal sinboloak eta matematika, 2. liburukia" liburuaren argitaratzea	236 €
	Edition du livre "Mula Nazrudin eta..." "Mula Nazrudin eta" liburuaren argitaratzea	682 €
Euskaltzaleen Biltzarra	Edition du livre "Piarres Hegitza" "Piarres Hegitza" liburuaren argitaratzea	1 000 €
	Travaux de commercialisation Merkaturatze lanak	500 €
Editions Koeguy	Edition du livre "Sarako etxeak" "Sarako etxeak" liburuaren argitaratzea	5 000 €
	Travaux de commercialisation Merkaturatze lanak	1 500 €
Sü Azia	Edition du livre "Nafarroako bidajea euskaldunen oldartze garaian" "Nafarroako bidajea euskaldunen oldartze garaian" liburuaren argitaratzea	316 €
	Edition du livre "Basabürüan" "Basabürüan" liburuaren argitaratzea	284 €
	Edition du livre "Printze ttipia" "Printze ttipia" liburuaren argitaratzea	270 €
	Travaux de commercialisation Merkaturatze lanak	180 €

## **ANNEXE II - II. ERANSKINA (1/1)**

Appel à projets action linguistique 2014  
2014. urteko hizkuntza jarduera Proiektu Deialdia

**Les projets qui ne bénéficieront pas d'aide financière au motif qu'ils n'ont pas satisfait  
aux critères définis à l'article 10 du règlement de l'Appel à projets  
Diru-laguntza jasoko ez duten egitasmoak Deialdiko araudiaren 10. artikulua araber  
balorazio maila txikiegia lortu dutelako**

Opérateur Eragilea	Titre du projet Proiektuaren izenburua
-	-



## ANNEXE III - III. ERANSKINA (1/2)

Appel à projets action linguistique 2014  
2014. urteko hizkuntza jarduera Proiektu Deialdia

### Liste des projets rejetés et motifs de décision Baztertutako eskabideak eta hartarako motiboak

Opérateur Eragilea	Titre du projet Proiektuaren izenburua	Motif Motiboak
OGEC Sacré Cœur (Villefranque - Milafranga)	Rénovation et mise aux normes classe maternelle bilingue Ama eskolako klaseen berritzea eta normetan ezartzea	Travaux de rénovation des locaux non éligibles Lokalen berritzatze lanak ez hautagarri
Iguzkilore	Création et diffusion de "Hazparneko Anderea" pièce de théâtre écrite par T. Monzon T. Monzonek idatzi "Hazparneko anderea" antzerkiaren sortzea eta hedapena	Projet à caractère culturel non éligible Hautagarri ez den izaera kulturalerako proiektua
Ezkandrai	Gerezien denbora pastorala	Projet à caractère culturel non éligible Hautagarri ez den izaera kulturalerako proiektua
Pascal Coste	Aide à la production d'un film indépendant sur la faune sauvage du Pays Basque Film independente ekoizpenean laguntzak Euskal Herriean faunan	Projet à caractère culturel non éligible Hautagarri ez den izaera kulturalerako proiektua
Les films de l'air	La troisième partie de la Gaulle	Projet à caractère culturel non éligible et dossier incomplet Hautagarri ez den izaera kulturalerako proiektua eta osatugabeko txostena
Euskararen Erakunde Sozialen Kontseilua	Euskaraz besta egin nahi dut	Projet du domaine de la Vie sociale dont l'intervention est en cours de structuration en lien avec les collectivités territoriales concernées Dagokion lurralde kolektibitateekin lotuta, egituratzen ari den Bizitza soziala lan eremuan kokatutako egitasmoa
Association du Label Bai Euskarari Bai Euskarari Ziurtagiriaren Elkarteak	Le suivi de la situation linguistique de différents organismes Entitateen hizkuntza-egoeraren urteko segimendua eta eragintza	Projet du domaine de la Vie sociale dont l'intervention est en cours de structuration en lien avec les collectivités territoriales concernées Dagokion lurralde kolektibitateekin lotuta, egituratzen ari den Bizitza soziala lan eremuan kokatutako egitasmoa
Oreka	Quand les enfants font leur cirque aux parents Haurrek burasoekin jokatzeko dutelarik	Projet de vente de prestations de services Zerbitzu emate salmenta proiektua
Lapurdi 1609	Edition du livre "Sorginak ote ziren - Histoire de sorcellerie en Pays Basque" "Sorginak ote ziren - Histoire de sorcellerie en Pays Basque" liburuaren argitaratzea Edition du livre "Itsasu Olhako kantu kaiera" "Itsasu Olhako kantu kaiera" liburuaren argitaratzea	Ouvrages édités non conformes au règlement du volet édition Argitalpena ataleko araudiarekin bat ez datozen argitaratutako liburuak.
Erakats	Edition de l'ouvrage "Mendialdeko toponimia" "Mendialdeko toponimia" liburuaren argitaratzea	Projet non défini Definitugabeko proiektua
Eusko Ikaskuntza	Edition de l'ouvrage "Guide art roman : Iparralde et Navarre" "Erromaniko artearen gida : Iparralde eta Nafarroa" liburuaren argitaratzea Mise en ligne d'un guide "Guide art roman : Iparralde et Navarre" "Erromaniko artearen gida : Iparralde eta Nafarroa" linean jartzea	Dossier incomplet Osatugabeko txostena Projet n'entrant pas dans les domaines d'intervention en matière d'édition Argitalpena ataleko sustapen lerroetan sartzen ez den proiektua

**Appel à projets co-organisé en 2014**  
par l'Office Public de la Langue Basque et le Gouvernement Basque  
**Bayonne - 15/07/2014**

■  
Euskararen Erakunde Publikoak eta Eusko Jaurlaritzak  
2014. urtean elkarrekin antolatu hizkuntza jarduera Proiektu Deialdia  
**Baiona - 2014/07/15**

**RESOLUTION** RELATIVE A L'APPEL A PROJETS ACTION LINGUISTIQUE 2014  
AUPRES DES OPERATEURS LINGUISTIQUES DU PAYS BASQUE DE FRANCE

- ANNEXE I** • Les projets qui bénéficieront d'une aide financière
- ANNEXE II** • Les projets qui ne bénéficieront pas d'aide financière
- ANNEXE III** • Les projets rejetés

■  
**EUSKARAREN ALORREAN DIHARDUTEN IPAR EUSKAL HERRIKO ERAGILEEI ZUZENDU**  
**2014. URTEKO HIZKUNTZA JARDUERA PROIEKTU DEIALDIAREN EBAZPENA**

- I. ERANSKINA** • Diru-laguntza jasoko duten egitasmoak
- II. ERANSKINA** • Diru-laguntza jasoko ez duten egitasmoak
- III. ERANSKINA** • Baztertutako egitasmoak